



Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Nome(i) / Cognome(i)

Cristina Balletto

Indirizzo(i)

Telefono(i)

Fax

E-mail

Cittadinanza

Data di nascita

Sesso

**Occupazione
desiderata/Settore
professionale**

Traduttore e Docente a contratto

Esperienza professionale

traduttore professionista iscritta ad AITI Liguria dal 1980

Lingue

Inglese → Italiano
Spagnolo → Italiano
(Francese → Italiano)

Traduttore giurato, perito della Camera di Commercio, iscritta all'Albo dei Periti del Tribunale di Genova; traduttore tecnico-scientifico senior, revisore

contrattistica, settore giuridico, interventi come perito/CTU, settore finanziario, assicurativo, atti societari, brevetti, presentazioni, moda, pubblicità, turismo, impiantistica, vari settori tecnici

Docente a contratto dell'Università di Genova per il corso di linguaggi specialistici giuridico-istituzionali (spagnolo-italiano) per gli anni accademici 2007-2008, 2008/2009, 2009/2010, 2010/2011, 2011/2012, 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016, 2016/17, 2017/2018, 2019/20, 2020/21, 2022/23

Docente a contratto dell'Università di Genova per il corso di linguaggi specialistici economico-finanziario-impresa (spagnolo-italiano) per l'anno accademico 2019-20, 2020/21, 2022/23

Docente a contratto dell'Università di Genova per il corso di linguaggi specialistici traduzione tecnico-scientifica e post-editing per l'anno accademico 2021/22, 2022/23

Docente nel master di primo livello in traduzione giuridica organizzato dall'Università di Genova (spagnolo-italiano) edizioni 2007 (partecipazione parziale), 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2020 e nel master di primo livello in traduzione economica (spagnolo-italiano) edizioni 2009, 2010, 2011, 2013, 2014, nonché nel master di primo livello in traduzione tecnica edizione 2014.

Pubblicazioni:

- Flavia Caciagli, Cristina Balletto, Giovanna Rivezzi, Position paper – L'interprete giudiziario e il traduttore, AITI, 2009, Commissione TIT

- Cristina Balletto, Laura Sanfelici, L'intervento dell'interprete giudiziario e la mediazione linguistica nella scuola, in DIRITTI UMANI E SOCIETÀ INTERCULTURALE, Atti del Convegno celebrato a Genova, Facoltà di Scienze Politiche, 5 febbraio 2010, pag. 129-142, Centro Editoriale Toscano, 2010

- Ho tradotto una guida turistica pubblicata (Insight Pocket Guides, Sri Lanka, 1996 Apa Publications).

Date 1980 Lettore di lingua spagnola presso l'Università di Genova
1980 Impiegata presso l'ufficio della Marina Militare del Perù presso Fincantieri di Genova
1978-1984 Vari incarichi presso la Fiera Internazionale di Genova
1984-1994 Socio fondatore della cooperativa fra traduttori e interpreti Liguria Traduce

Lavoro o posizione ricoperti

Principali attività e responsabilità

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Tipo di attività o settore

Istruzione e formazione

Liceo linguistico Grazia Deledda di Genova
Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università di Genova

Date

Certificato Toles (Test of Legal English Skills)
Advanced Level (Grade: Red)

Capacità e competenze personali

Madrelingua(e)

Italiana

Altra(e) lingua(e)

Inglese, spagnolo, francese

Autovalutazione

Livello europeo (*)

Lingua

Lingua

	Comprensione		Parlato		Scritto
	Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale	
Inglese	avanzato	avanzato	avanzato	avanzato	avanzato
Spagnolo	avanzato	avanzato	avanzato	avanzato	avanzato

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Capacità e competenze sociali

Capacità e competenze organizzative

Buone, acquisite lavorando autonomamente e come consigliere d'amministrazione, vicepresidente della società cooperativa Liguria Traduce

Capacità e competenze tecniche

Traduco quasi a tempo pieno sia dall'inglese che dallo spagnolo, soprattutto in ambito giuridico/economico/finanziario, tecnico (vari settori) e turistico. Sono stata contrattista della Commissione europea per la traduzione giuridica (en-it) dal 2009 al 2012. Traduco un elevato numero di cartelle l'anno, tutte regolarmente fatturate con partita IVA.

Capacità e competenze informatiche

Normali competenze per lo svolgimento della professione di traduttore con strumenti aggiornati (Trados Studio 2019), acquisite attraverso formazione continua. Sono dotata di computer fisso e portatile, stampante, scanner, fotocopiatrice, fax, connessione Internet 24h.

Capacità e competenze artistiche

Altre capacità e competenze

Pratico vari sport a livello amatoriale

Patente

Patente B

Genova, 15 maggio 2023